

Lesbrief **Dialogen maken in allerlei talen**

Deze lesbrief is een onderdeel van het programma **Alle Talen**, ontwikkeld door Studio Taalwetenschap en het Mundus College in Amsterdam, in 2019-2020. De les is geschikt voor leerlingen in de onderbouw op alle niveaus, en voor leerlingen in nieuwkomersklassen.

Het draait hier om het maken en presenteren van dialogen, van dialogen in allerlei talen. Eerst wordt geoefend met een bestaande dialoog, waarin Karin en Mohamed zichzelf voorstellen aan elkaar, in het Nederlands en in het Engels. Laat leerlingen deze dialogen hardop voorlezen.

De leerlingen gaan vervolgens de dialoog vertalen en aanpassen aan hun eigen situatie. Dit doen ze in tweetallen. De nieuwe versies van de dialoog kunnen in het Nederlands en/of Engels worden gemaakt, maar ook in een andere taal. Beheersen de leerlingen een andere thuistaal, stimuleer ze dan de dialoog in hun eigen taal te maken. De moderne vreemde talen, zoals Duits, Frans of Spaans, kunnen ook worden ingezet.

Na *Jezelf voorstellen* wordt een tweede dialoog gemaakt: *Ga je mee naar de film?* Om de leerlingen een handreiking te doen kunt u een online vertaalprogramma, zoals Google Translate, laten gebruiken, maar ook woordenboeken die op school aanwezig zijn, of eventueel Taalgidsjes, Wie, wat & hoe-boekjes of *Phrasebooks*. Uitgeverij Kosmos heeft samen met Van Dale een hele serie van deze boekjes uitgegeven. Lonely Planet heeft talloze Engelstalige *Phrasebooks* gemaakt. Leerlingen vinden het erg leuk om met deze boekjes te werken. Er zit een beknopte grammatica in, tweetalige woordenlijsten en een keur aan thematische onderwerpen, veelal in dialoogvorm.

Let op! Een leerling kan een andere thuistaal spreken, maar die taal niet kunnen lezen of schrijven. Het schriftsysteem dat hoort bij zijn eerste taal is hem wellicht onbekend. Dit speelt, bijvoorbeeld, bij Berbersprekende Marokkaanse leerlingen. Laat de dialoog dan opschrijven met behulp van het Latijnse schrift, en de Nederlandse spellingvoorschriften.

De dialogen worden uiteindelijk luid en duidelijk, staand vooraan in de klas, gepresenteerd. Een tolk is nodig om dialogen in onbekende talen te vertalen. Is er een leerling die kan helpen? Anders moet de spreker zelf na afloop van de performance de vertaling leveren.

U kunt de les uitbreiden door groepjes te maken van 4 leerlingen met 2 verschillende talen. Zij gaan elkaars dialogen oefenen om daarna voor te dragen. Zo leren ze iets van de taal van de ander.

Print de volgende drie pagina's uit voor de leerlingen, in kleur of in zwart-wit.

Wilt u meer weten over dit programma?

Alle Talen is een lessenreeks die door Stichting Taal naar Keuze in samenwerking met een docent Nederlands of moderne talen, in eerste klassen of nieuwkomersklassen, kan worden uitgevoerd.

Ga naar www.taalnaarkeuze.nl om meer te lezen over de lessenreeks.

Alle Talen

Lesbrief *Dialogen maken*

Van: _____

School: _____

Schooljaar: _____ Klas: _____

Dialogen maken in allerlei talen

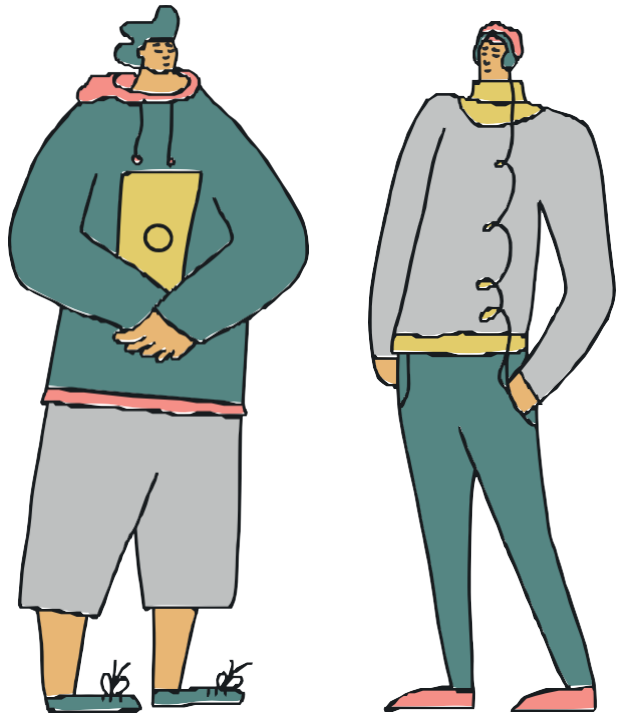
Jezelf voorstellen in een dialoog

Een dialoog is een gesprek tussen twee personen.

Dit is een voorbeeld waarin **Mohamed** en **Karin** zich voorstellen aan elkaar.

Mohamed: Goedemorgen, ik ben Mohamed.
Karin: Hallo, mijn naam is Karin. Leuk je te ontmoeten!
Mohamed: Ja, hetzelfde! Waar kom jij vandaan?
Karin: Ik kom uit Haarlem, en jij?
Mohamed: Ik kom uit Spanje en ik woon 18 jaar in Nederland.
Woon jij nog steeds in Haarlem?
Karin: Nee, al lang niet meer.
Mohamed: Waar word jij blij van?
Karin: Van leuke leerlingen! En jij?
Mohamed: Van panini en chocola!
Karin: Tot ziens, geniet ervan!
Mohamed: Tot kijk!

Mohamed: Good morning, I'm Mohamed.
Karin: Hello, my name is Karin. Nice to meet you!
Mohamed: Yes, likewise! Where are you from?
Karin: I'm from Haarlem, and you?
Mohamed: I'm from Spain and I've lived in the Netherlands for 18 years. Do you still live in Haarlem?
Karin: No, not for a long time.
Mohamed: What makes you happy?
Karin: Fun students! And you?
Mohamed: Panini and chocolate!
Karin: Goodbye, enjoy!
Mohamed: See you!



Vertaal en pas aan in jouw taal

Mohamed: _____

Karin: _____

Mohamed: _____

Karin: _____

Mohamed: _____

Karin: _____

Mohamed: _____

Karin: _____

Mohamed: _____

Karin: _____

Mohamed: _____

Dialogen maken in allerlei talen

Ga je mee naar de film?

Schrijf een dialoog waarin je een vriend(in) uitnodigt om mee te gaan naar de film. Voeg informatie toe over de dag, het tijdstip, de film en de bioscoop. Maak eerst een kladversie!

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

_____ :

En nu voordragen! Geef een performance!

Met wie draag jij de dialoog voor?

Ik &

In welke talen zijn er dialogen voorgedragen? Door wie?

..... door

..... door

..... door